

2022 - NJ2 / 1459
2022 - 601 / 870

AGREEMENT

entered into on the date and place as mentioned below, by and between

Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.

Registered office: 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
Company reg. No.: 01-10-044426
Tax No.: 12519718-2-43
represented by: Attila Vidnyánszky
as organizer (hereinafter: „**Organizer**”)

and

Raffaello Sanzio APS

Registered office: Corte del Volontariato 22 – 47521
Cesena FC Italy
Tax No.: IT 02080370402
represented by: Romeo Castellucci
as invitee (hereinafter: „**Invitee**”)

(**Organizer** and **Invitee** jointly: “**Contracting Parties**” or “**Parties**”)

under the terms and conditions described below:

WHEREAS, **Organizer**, a private limited company registered in Hungary as the invited contributor of the **Theatre Olympics Nonprofit Ltd.** (Registered office: Hungary, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Company Reg. No.: 01-09-397089, Tax No.: 27765290-2-43, represented by: Edit Ágota Kulcsár – hereinafter: “**Chief-Organizer**”) Chief-Organizer of the **10th International Theatre Olympics in 2023 in Hungary** (hereinafter: “**Theatre Olympics 2023**”) engage the **Invitee** to participate in the **IX. MITEM (IX. Imre Madách International Theatre Meeting)** event (hereinafter: “**Event**”) conceived, projected, directed and held as part of the **Theatre Olympics 2023** between **April 15 and June 24 of 2023** by the **Organizer**.

WHEREAS, **Invitee**, **Raffaello Sanzio APS** duly registered company, agrees to participate in the Event and provide the services under the terms and conditions set forth in this agreement (hereinafter: “**Agreement**”).

PREAMBLE

Parties state that the Chief-Organizer is willing to conclude a sponsoring agreement (hereinafter: “**Sponsoring Agreement**”) with the competent ministry (hereinafter: “**Sponsor**”) for the organization

MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött az alulírott napon és helyen, az alábbi felek között:

Nemzeti Színház Nonprofit Zrt.

Székhely: 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
Cégjegyzékszám: 01-10-044426
Adószám: 12519718-2-43
képviseli: Vidnyánszky Attila
mint meghívott (a továbbiakban: “**Szervező**”)

és

Raffaello Sanzio APS

Székhely: Benedetta Briglia
Adószám: IT 02080370402
képviseli: Romeo Castellucci
mint résztvevő (a továbbiakban: “**Meghívott**”)

(A **Szervezőt** és a **Meghívott** együttesen: “**Szerződő Felek**” vagy “**Felek**”)

az alábbi feltételek szerint:

AMELY SZERINT, **Szervező**, Magyarországon jogszerűen bejegyzett zártkörűen működő részvénytársaság, a **Színházi Olimpia Nonprofit Kft.-nek**, (Székhelye: Magyarország, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Cégjegyzékszám.: 01-09-397089, Adószám: 27765290-2-43, képviseli: Kulcsár Edit Ágota - a továbbiakban: “**Főszervező**”) a **magyarországi 2023-as 10. Színházi Olimpia főszervezőjének** a meghívott közreműködőjeként megbízza a **Meghívottat**, hogy vegyen részt a **Szervező** által kifejezetten a **Színházi Olimpia 2023** keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és **2023. április 15. és június 24. között** megtartásra kerülő **IX. MITEM (IX. Madách Imre Nemzetközi Színházi Találkozó)** megnevezésű rendezvényen (a továbbiakban: “**Rendezvény**”).

AMELY SZERINT, **Meghívott**, **Raffaello Sanzio APS** jogszerűen bejegyzett gazdasági társaság, vállalja, hogy részt vesz a **Rendezvényen** és szolgáltatásait a jelen megállapodásban (a továbbiakban: “**Megállapodás**”) meghatározott feltételek szerint nyújtja.

ELŐZMÉNYEK

Felek kijelentik, hogy a **Főszervező** támogatási szerződést (a továbbiakban: “**Támogatási szerződés**”) köt az illetékes minisztériummal (a továbbiakban: “**Támogató**”) a 2023. évi Színházi

of the Theatre Olympics 2023. Organizer declares and Invitee acknowledges that the Theatre Olympics 2023 will only be organized if the necessary financial and all other resources and conditions are available to the Sponsor and the Sponsor concludes the Sponsoring Agreement with the Chief-Organizer and pays the full amount of the funding to the Chief-Organizer specified therein.

1. SCOPE OF THE AGREEMENT, COOPERATION OF THE PARTIES

1.1. Parties hereby agree and the Organizer engages the Invitee, and the Invitee undertakes to participate in the IX. MITEM (Imre Madách International Theatre Meeting) event specifically planned, organized, staged, and conducted by the Organizer within the framework of the Hungarian Theatre Olympics 2023 between April 15 and June 24 of 2023 with its programme / performance. The complete implementation of the Programme shall be ensured by the Invitee, in particular, but not limited to, by providing the following services:

1.1.1. Within the framework of the Programme, the Invitee presents the BROS theatrical performance, date and time of the performance: 23th and 24th May 2023
set up date: 21st and 22nd May 2023., venue of the performance: Main Stage, National Theatre Budapest

1.1.2. Ensuring the participation of the Invitee and its contributors in the Programme.

1.1.3. Implementation of the Programme that includes the planning, organising, managing, and running the Programme.

1.1.4. Provision of contributors, staff involved in the organisation and implementation of the Programme.

1.1.5. The Invitee undertakes to ensure the following for the implementation of the Programme:

- requisits of the performance;
- provide its own technical crew to run the Production;
- deliver the set to the venue and remove it from there;
- agree schedules and contract with the actors participating in the Production;
- bear all costs associated with the rehearsals and the staging of the Production (actors' fees, crew salaries, costs of consumable items, costs of shipping, etc.);
- obtain all regulatory permits and licences, including fire protection permits; (just in case)
- ensure that the condition of the relevant stage and the related technical equipment and appliances is well

Olimpia megrendezése céljából. A Szervező kijelenti, a Meghívott pedig tudomásul veszi, hogy a Színházi Olimpia 2023 csak akkor kerül megrendezésre, ha a szükséges pénzügyi és minden egyéb forrás és feltétel a Támogató rendelkezésére áll, és a Támogató megkötí a Támogatási szerződést a Főszervezővel, és az abban meghatározott teljes támogatási összeget megfizeti a Főszervező részére.

1. A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA, A FELEK EGYÜTTMŰKÖDÉSE

1.1. Felek ezennel megállapodnak, és a Szervező megbízza a Meghívottat, a Meghívott pedig vállalja, hogy részt vesz a Szervező által 2023. április 15. és 2023 június 24. között kifejezetten a magyarországi Színházi Olimpia keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és lebonyolításra kerülő IX. MITEM (Madách Imre Nemzetközi Színházi Találkozó) megnevezésű Rendezvényen (a továbbiakban: „Program”). A Program teljeskörű megvalósítását a Meghívott biztosítja, amely körben különösen, de nem kizárólag az alábbi szolgáltatásokat nyújtja:

1.1.1. A Program keretein belül a Meghívott bemutatja a BROS c. előadását
Az előadás időpontja: 2023. május 23. és 24., építés időpontja: 2023. május 21. és 22.
Az előadás helyszíne: Nemzeti Színház, Nagyszínpad

1.1.2. A Meghívott és közreműködői részvételének biztosítása a Programon.

1.1.3.A Program megvalósítása, ezen belül annak megtervezése, megszervezése, irányítása és lebonyolítása.

1.1.4. A Program szervezésében, megvalósításában részt vevő közreműködők, személyzet biztosítása.

1.1.5. A Meghívott vállalja, hogy a Program megvalósításához az alábbiakat biztosítja:

- a produkció rekvizitjeit,
- gondoskodik saját műszaki személyzetével az előadás lebonyolításáról,
- a díszletek helyszínré-és visszaszállításáról gondoskodik,
- az előadásban közreműködő művészek egyeztetését vállalja,
- viseli a próbák és előadások valamennyi produkciós költségét (fellepti díjak, tiszteletdíjak, kiszolgáló személyzet díja, fogyóeszköz költsége, szállítás stb.),
- gondoskodik a hatósági, tűzrendészeti engedélyekről,

maintained, it will inform its cast and crew about this obligation and properly educate them in this respect, and it agrees to be liable for their actions;

- be liable for damage and risks in connection with its activities, and bear the consequences of any injuries or damage suffered by its cast, crew and other contracted partners;

- observe the rules generally applicable to conduct and work in a theatre and comply with the fire protection and the health and safety regulations applicable to the resident theatre company;

- has obtained the right to perform the performance by an agreement with the rights holder. The royalty is 15% of the total box office income which will be paid by the Organiser directly to the rightsholder (HOFRA Színházi és Irodalmi Ügynökség) in return of an invoice within 10 working days of receipt of the invoice.

(hereinafter: **"Services"**)

1.2. The Invitee shall be responsible for mandating the contributors, staff (hereinafter: **"Staff"**) participating in the Event and in the implementation of the Programme, for the payment of their fees and royalties, and for the activities of the Staff. The Invitee shall ensure that all its contributors, staff and personnel at the Programme sites comply with the applicable legal-, professional-, health and safety-, and conduct rules.

1.3. The Invitee shall ensure that the Programme is implemented to a high professional standard. The official language used in the Programme is Italian .

1.4. The Organizer undertakes to provide at its own expense the Invitee for the implementation of the Programme with the following:

- tickets and ticket distribution;
- make the relevant stage, including all technical rooms, available for set-building and lighting setup;
- make available the full range of technical equipment available at the relevant stage;
- provide the staff required for the operation of the building (doorkeepers, janitors);
- provide on-duty technical and house crew and on-duty administrative staff required in the running of the Production, set, light and sound building;
- provide a translator for the Organizer's staff;
- arrange for the transfer between the airport and hotel,
- arrange the Hungarian translation of the play, (just in case),
- arrange the equipment, required for the translation of the Production during the show.

- a helyszín, a technikai berendezések, eszközök állapotának megőrzéséről gondoskodik,

- alkalmazottait, szerződött művészeit és egyéb foglalkoztatottjait erről tájékoztatja, szükség esetén kioktatja,

- a tevékenysége során keletkezett - dolgozóit, szerződött partnereit ért - balesetek, káresemények következményeit viseli,

- a vendéjáték időtartama alatt köteles a színházi munkavégzés és viselkedési szabályait betartani, feladatait a meghívó színházra érvényes tűz-és munkavédelmi előírásoknak megfelelően ellátni,

- az előadás játszási jogát a jogtulajdonossal kötött előzetes megállapodásban megszerezte. A fizetendő jogdíj mértéke a nettó jegybevétel 15%-a, amely összeget Szervező számla ellenében fizet meg közvetlenül a jogtulajdonos (HOFRA Színházi és Irodalmi Ügynökség) részére, a számla beérkezésétől számított 10 munkanapon belül.

(a továbbiakban: **"Szolgáltatások"**)

1.2. A Meghívott felelős a Rendezvényen és a Program megvalósításában részt vevő közreműködők, személyzet (a továbbiakban: **"Személyzet"**) megbízásáért, a részükre járó díjazás és jogdíjak megfizetéséért, valamint a Személyzet tevékenységéért. A Meghívott köteles biztosítani, hogy minden közreműködője, a személyzet minden tagja a Programhelyszíneken az irányadó jogi-, szakmai-, munkavédelmi- és viselkedési szabályokat betartja.

1.3. A Meghívott gondoskodik arról, hogy a Program magas szakmai színvonalon kerüljön megrendezésre. A Program hivatalos nyelve az olasz .

1.4. A Szervező vállalja, hogy a Program időtartama alatt, a Program megvalósításához saját költségén az alábbiakat biztosítja:

- a jegygarnitúrát és a jegyterjesztést,
- a díszletépítéshez, bevilágításhoz, a helyszínt valamennyi kiszolgálóhelyiségével a produkció rendelkezésére bocsátja,
- a helyszínen meglévő technikai felszerelést,
- az épület működtetéséhez szükséges személyzetet (portás, takarítónő),
- az előadások lebonyolításához szükséges ügyeletet műszaki- és nézőtéri személyzetet, titkársági ügyeletet.
- tolmácsot biztosít a meghívott személyzete számára;
- gondoskodik a repülőtér és a szálloda közötti transzferről,
- gondoskodik a színdarab magyar fordításáról (a biztonság kedvéért),
- gondoskodik a produkció fordításához szükséges felszerelésről az előadás alatt.

- arrange the search and hiring of 25 participants for the performance at its own expenses, in accordance with the technical rider in Annex 1 and with the participants rider in Annex 2 to this contract.

1.5. Parties no later than 30 (thirty) days prior to the start date of the Programme accept the technical rider – which is attached to this Agreement as Annex 1 – containing the other personal and material conditions provided by the Organizer.

1.6. The income from the Programme will go to the Organizer.

1.7. In all published material the Programme shall be presented together with the logo provided later by the Parties:

the official logo of the Organizer
and the official logo of the Chief-Organizer
official logo of the Sponsor

1.8. The Contracting Parties also expressly stipulate that the nature of the Services requires close cooperation between the employees, contributors and other performance assistants of the Contracting Parties involved in the organization of the Programme. The Parties are obliged to cooperate fully with each other.

1.9. The Parties state that the Invitee shall perform its duties under this contract on its own behalf and shall therefore – if required – contract in its own name for the performance of the tasks set forth herein. The Invitee shall be solely liable for all claims asserted or made by any third party contracted with the Invitee and for all claims asserted or made in connection with the Programme (excluding claims arising from a cause within the scope of the Organizer's liability, in which case the Invitee shall have a full duty of cooperation). If any such claim or demand is nevertheless asserted against the Organizer, the Invitee shall be fully liable for the Organizer and shall indemnify the Organizer. If any claim or demand arises from a cause within the scope of the Organizer's liability the Invitee is obliged to contribute to the success of the Invitee in any litigation or proceedings.

1.10. The Invitee shall perform its duties under this Agreement in accordance with the instructions and

- saját költségén gondoskodik az előadáshoz szükséges 25 fő résztvevő felkutatásáról és alkalmazásáról a jelen szerződés 1. számú Mellékletével, azaz a technikai riderrel összhangban a jelen szerződés 2. számú Mellékletét képező résztvevői lista szerint.

1.5. A Felek legkésőbb a Program kezdőnapját megelőző 30 (harminc) nappal elfogadják a Szervező által biztosított egyéb személyi és tárgyi feltételeket tartalmazó technikai rider-t, amely a jelen megállapodás 1. sz. Mellékletét képezi.

1.6. A Programból származó bevétel a Szervezőt illeti meg.

1.7. A Programot minden közzétételre kerülő anyagban a Felek által a későbbiekben rendelkezésre bocsátott logóval együtt az alábbiak szerint kell feltüntetni:

a Szervező hivatalos logója
és a Főszervező hivatalos logója
a Támogató hivatalos logója

1.8. A Szerződő felek kifejezetten rögzítik továbbá, hogy a Szolgáltatások jellege szoros együttműködést igényel a Program megszervezésében részt vevő Szerződő felek alkalmazottai, közreműködői és egyéb teljesítési segédei között. A Felek kötelesek egymással teljeskörűen együttműködni.

1.9. Felek kijelentik, hogy a Meghívott a jelen szerződés szerinti feladatait saját nevében valósítja meg, így – szükség esetén – saját maga köt szerződést a jelen szerződésben meghatározott feladatok ellátására. Amennyiben a Meghívottal szerződésben álló vagy a Programmal kapcsolatban bármely harmadik fél igényt vagy követelést érvényesít (ide nem értve a Szervező felelősségi körébe tartozó okból felmerülő igényeket, mely esetben a Meghívottat együttműködési kötelezettség terheli), úgy azért kizárólag a Meghívott tartozik helytállni. Amennyiben bármely ilyen jellegű igényt vagy követelést mégis a Szervezővel szemben érvényesítenek, úgy a Meghívott a Szervező felé köteles teljeskörűen helytállni, a Szervezőt kártalanítani. Amennyiben a Szervező felelősségi körébe tartozó okból eredően merül fel bármilyen igény vagy követelés, úgy a Meghívott köteles a Szervező érdekében az esetleges perben, illetve egyéb eljárás során a Szervező pernyertessége érdekében közreműködni.

1.10. A Meghívott köteles a jelen Megállapodás szerinti feladatait a Szervező utasításainak és érdekeinek

interests of the Organizer as set out in the present Agreement and in the applicable legal provisions.

1.11. The Invitee is obliged to inform the Organizer regularly about the activities and the status of the tasks, or separately according to the Organizer's request. The Invitee is obliged to inform the Organizer immediately if the performance of this contract is hindered.

1.12. The performance of the Invitee's Services includes the performance of all tasks related to the implementation of the Programme, thus providing a full service. The performance of these tasks include consultation with the Organizer's management, other agents, and employees. The Invitee shall act with the utmost care whilst fulfilling the present contract during the selection and instruction of any contributors and contractors. The Invitee shall take full liability and warranty that the organization and conduct of the Programme will not damage the reputation of the Theatre Olympics 2023, the Chief-Organizer and the Organizer. The Invitee shall immediately notify the Organizer verbally and within 3 (three) days in writing of any complaint, comment, official or possible court proceedings related to the Programme and shall keep the Organizer informed of any proceedings and shall act in accordance with the Organizer's instructions in the settlement of the complaint or claim.

1.13. The Invitee is obliged to obtain the consent of the persons participating in or appearing at the Programme for the public performance of their work / performance under neighboring or related rights protection to record their image and sound, to make recordings of the Programme and the performances of the Programme and for the acquisition by the Organizer of the unlimited and transferable economic rights of the recordings of the Programme and the performances of the Programme. The Invitee is obliged to obtain the consents in accordance with the terms and conditions set out in the Promotional Guidelines attached later to this Agreement as Annex 3 and with the content and form that is valid under the legislation governing the Programme. The Organizer is entitled to make and to use any recording of the Programme without any limitations during the Term of the Agreement and to use any recording of the Programme for an indefinite period after the Term of the Agreement in connection with the Theatre Olympics and to transfer this right to a third party, in particular to the Chief Organiser.

megfelelően, a jelen Megállapodásban és a vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerint teljesíteni.

1.11. A Meghívott köteles a Szervezőt tevékenységéről és a feladatok állásáról rendszeresen, illetve a Szervező kívánsága szerint külön is tájékoztatni. A Meghívott köteles a Szervezőt haladéktalanul tájékoztatni, ha a jelen szerződés teljesítése akadályoztatva van.

1.12. A Meghívott Szolgáltatásainak teljesítése a Program megvalósításával kapcsolatos valamennyi feladat elvégzésére, így teljeskörű szolgáltatás nyújtására terjed ki. A feladatok ellátása magába foglalja a Szervező vezetőségével, egyéb megbízottaival és munkatársaival való egyeztetést. A Meghívott a legnagyobb gondossággal köteles eljárni a jelen szerződés teljesítése során a közreműködők és szerződő partnerek kiválasztása és utasítása során. A Meghívott teljeskörű felelősséget és szavatosságot vállal azért, hogy a Program megszervezése és lebonyolítása nem sérti a Színházi Olimpia 2023, a Főszervező és a Szervező jó hírnevét. A Meghívott köteles a Szervezőt szóban haladéktalanul, írásban pedig legkésőbb 3 (három) napon belül értesíteni a Programmal kapcsolatos bármilyen panaszról, észrevételről, hatósági vagy esetleges bírósági eljárásról, és köteles a Szervezőt az esetleges eljárásról folyamatosan tájékoztatni, valamint köteles a Szervező utasításainak megfelelően eljárni a panasz vagy igény rendezése során.

1.13. A Meghívott köteles a Programon részt vevő, illetve ott megjelenő személyek hozzájárulását beszerezni szomszédos jogi jellegű oltalom alatt álló teljesítményük nyilvános előadásához, a képmásuk és hangjuk rögzítéséhez, a Programról felvételek készítéséhez, valamint a Programról, a Program előadásairól készült felvételek korlátlan és harmadik személyre átruházható vagyoni felhasználási jogainak a Szervező általi megszerzéséhez. A Meghívott köteles a hozzájárulásokat a jelen Megállapodáshoz később 3. sz. mellékletként csatolt Promóciós irányelvekben meghatározott feltételek és a Programra vonatkozó jogszabályok szerint érvényes tartalommal és formában beszerezni. A Szerződés időtartama alatt a Szervező jogosult a Programról korlátozás nélkül felvételt készíteni és azokat felhasználni, valamint a Szerződés időtartama után határozatlan ideig a Programról készült felvételeket a Színházi Olimpiával kapcsolatban felhasználni, és ezen jogát harmadik személy részére – így különösen a Főszervező részére – átruházni.

2. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, WARRANTY

2.1. Contracting Parties grant a non-exclusive license – including, but not limited to, promotional and advertising use – in connection with the Session and the Theatre Olympics 2023 for the purpose and limited to the performance of this Agreement, to each other without geographical limitation for the term of this Agreement of any independent intellectual creations, i.e. any works of intellectual creation or under neighboring or related rights protection, any intellectual work protected by general civil law, know-how, all other intellectual works, phonograms and videograms their whole, parts and elements, (hereinafter: **“Intellectual Property”**) created, prepared and handed over to each other under the term of this Agreement without the payment of any additional fees, unless otherwise specifically agreed by the Parties. The Invitee undertakes to hand over all recordings and materials (creatives, photos, videos, audio recordings, etc.) made of or during or in connection with the Programme by it or its subcontractor to the Organizer immediately after its creation. The Invitee upon request of the Organizer shall return any materials provided by the Organizer to the Organizer within the deadline set by the Organizer. Parties declare that the Invitee's further obligations regarding the promotional use of the Intellectual Property and the minimum requirements for the materials to be provided to the Organizer is set out in the Promotional Guidelines attached later hereto as Annex 3.

2.2. Invitee also grants – besides the license granted for the Term of This Agreement – a non-exclusive license to the Organizer to the unrestricted use of any Intellectual Property under this Agreement in connection with the Theatre Olympics without any limitations concerning territory, time, type of use, or other limitations in a further licensable way, without the payment of any additional fees. The Organizer shall also have the right to assign or transfer to a third party – in particular to the Chief Organiser – all rights to use the property acquired under this Agreement.

The acquired license shall also cover any extended or modified uses that occur after the conclusion of this Agreement and that make the licensed uses applied by the Invitee and known at the time of conclusion of

2. SZELLEMI ALKOTÁSOKKAL KAPCSOLATOS JOGOK, JOGSZAVATOSSÁG

2.1. Szerződő Felek a Programmal és a 2023. évi Színházi Olimpiával kapcsolatban a jelen Szerződés teljesítése céljából és annak teljesítésére korlátozva, a jelen Szerződés időtartama alatt egymásnak, minden további díjfizetési kötelezettség nélkül – kivéve, a Felek kifejezett eltérő megállapodása esetén – nem kizárólagos, földrajzi korlátozás nélküli felhasználási jogot – amely kiterjed különösen, de nem kizárólag a promóciós-, illetve reklámcélú felhasználásra is – biztosítanak a jelen Szerződés hatálya alatt létrejött, elkészített és egymásnak átadott szellemi alkotásokra, azaz minden szerzői -, illetve szomszédos jogi vagy kapcsolódó jogi teljesítményre, általános polgári jogi védelem alatt álló bármilyen szellemi alkotásra, know-how-ra, stb., a jelen Szerződés keretében létrejött és egymásnak átadott valamennyi műre, hang-, és képfelvételre, azok egészére, elemeire, részleteire (a továbbiakban: **"Szellemi alkotások"**) vonatkozóan. A Meghívott vállalja, hogy az általa vagy alvállalkozója által a Programról, illetve annak során vagy azzal összefüggésben készített valamennyi felvételt és anyagot (kreatívok, fotók, videók, hangfelvételek, stb.) a Szervezőnek az elkészítést követően haladéktalanul átadja. A Meghívott a Szervező kérésére köteles a Szervező által rendelkezésre bocsátott anyagokat a Szervező által meghatározott határidőn belül visszaszolgáltatni a Szervező részére. Felek kijelentik, hogy a Meghívott, a promóciós felhasználással kapcsolatos további kötelezettségeit, a Szervező rendelkezésére bocsátandó anyagok minimumkövetelményeit a későbbiekben 3. mellékletként csatolt Promóciós irányelvek tartalmazzák.

2.2. A Meghívott– a jelen Szerződés időtartamára biztosított felhasználási jogon felül – korlátlan – azaz területi, időbeli, a felhasználási módra vonatkozó vagy egyéb korlátozás nélküli –, nem kizárólagos, továbbengedélyezhető felhasználási jogot biztosít a Szervezőnek a jelen Szerződés szerinti bármely Szellemi alkotás a Színházi Olimpiával kapcsolatos felhasználására további díjfizetési kötelezettség nélkül. A Szervezőt megilleti a jelen Szerződésben megszerzett valamennyi vagyoni-felhasználási jog harmadik személy részére – így különösen a Főszervező részére – való átengedésére vagy átruházására való jog is.

Amennyiben a jelen Megállapodás megkötését követően megvalósuló felhasználások során egyes, a Szervező által alkalmazott felhasználási módok a jelen Megállapodás megkötésének időpontjában ismert, és az engedélyezett szerzői felhasználási módok

this Agreement more efficient or have more favourable terms or better quality.

2.3. Parties warrant that no third party has any rights regarding the provided Intellectual Property that would exclude or restrict the use and the transfer of rights to the Organizer set out herein.

2.4. The Invitee declares that it will enter into the necessary agreements with the persons contributing to the Programme in due time and the Invitee shall obtain all necessary rights/licenses for the use of any intellectual property used in connection with the Programme and for the creation and unrestricted use of any recording of the Programme and warrants that it is not hindered or limited by any third party. If the use described herein is hindered or restricted by the rights of a third party, and a claim is made against the Organizer related to this, the Organizer may demand full compensation from the Invitee.

2.5. The Invitee warrants that any intellectual property and the performances protected by related rights, used by the Invitee or any of its contributors in connection with the Programme do not violate the rights of the owners of the relevant copyrights or related rights, or any rights that third parties may have based on any regulations or contracts, and it accepts liability for any related damages.

2.6. Parties state that the provisions of this Chapter 2 and the amount of the license fee have been fully taken into account in the determination of the fee (which includes these fees) set out in Chapter 3.

3. SERVICE FEE AND EXPENSES

3.1. Service fee

3.1.1. The Organizer agrees to pay **net € 29 850 euro** to the Invitee for the conception, planning and realization of the Programme and for all related Services described herein (hereinafter: "**Service fee**"). The Service Fee includes the fees of the Invitee, and all costs arising in relation to the performance of the services (unless otherwise agreed between the Parties).

3.1.2. The Service fee shall be paid by the Organizer to the Invitee as follows:

megvalósulását hatékonyabban, kedvezőbb feltételekkel vagy jobb minőségben teszik lehetővé, úgy a megszerzett szerzői felhasználási jog e kibővült, illetve megváltozott felhasználási módokra is kiterjed.

2.3. A felek szavatolják, hogy a rendelkezésre bocsátott Szellemi alkotások tekintetében harmadik félnek nincs olyan joga, amely kizárná vagy korlátozná a jelen fejezet szerinti felhasználást, Szervező jogszerzését.

2.4. Meghívott kijelenti, hogy a Programban közreműködő személyekkel a szükséges megállapodásokat megfelelő időben megkötí, amely alapján a Programmal kapcsolatos Szellemi alkotások felhasználására, valamint a Programról készült felvételek elkészítésére és felhasználására irányuló jogokat/engedélyeket beszerzi és szavatol azért, hogy azt más harmadik személy joga nem akadályozza vagy korlátozza. Amennyiben az itt írt felhasználást harmadik személy joga akadályozza vagy korlátozza, és ezzel összefüggésben a Szervezővel szemben igényt érvényesít, úgy Szervező a Meghívottól teljeskörű kártérítést követelhet.

2.5. A Meghívott szavatolja, hogy a Meghívott vagy bármely közreműködője által a Programmal kapcsolatban felhasznált Szellemi alkotások és szomszédos jogokkal védett előadások nem sértik a vonatkozó szerzői-, illetve szomszédos jogok jogosultjainak jogait, valamint harmadik személyek jogszabályon vagy szerződésen alapuló jogait, és felelősséget vállal az ezzel összefüggésben felmerülő károkért.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen 2. fejezet rendelkezéseit, illetve a vagyoni, felhasználási díj mértékét a 3. fejezet szerinti díjazás kialakításánál (amely ezeket a díjakat is magában foglalja) maradéktalanul figyelembe vették.

3. VÁLLALKOZÁSI DÍJ ÉS KÖLTSÉGEK

3.1. Vállalkozási díj

3.1.1. A Szervező vállalja, hogy **nettó € 29 850 euró** vállalkozási díjat fizet meg a Meghívottnak a Program koncepciójáért, megtervezéséért és megvalósításáért, valamint az itt írt valamennyi kapcsolódó Szolgáltatás teljesítése fejében (a továbbiakban: „**Vállalkozási díj**”). A Vállalkozási díj magában foglalja a Meghívott díjazását, valamint a szolgáltatások teljesítésével kapcsolatban felmerülő valamennyi költséget (kivéve a Felek eltérő megállapodása esetén).

3.1.2. A Szervező a Vállalkozási díjat a következők szerint fizeti meg a Meghívottnak:

3.1.2.1. The Organizer shall pay the Service fee in 2 (two) instalments against the Invitee's respective invoice – **that shall be sent by the Invitee to the Organizer no later than 8 (eight) days before the payment deadline** – via bank transfer to the following bank account of the Invitee:

RAFFAELLO SANZIO APS

Bank: BANCA POPOLARE EMILIA ROMAGNA

IBAN: IT 82 D05387 23901 0000000 16387

BIC/SWIFT: BPMO IT22XXX

3.1.2.2. The Organizer shall pay the first instalment as advance payment, that is **net € 14 925** to the Invitee until 28th February 2023 in return for an advance invoice.

3.1.2.3. The Organizer shall pay the second instalment that is **net € 14 925** to the Invitee until within ten days of the last day of the Programme in return for an invoice that due to the Hungarian regulation shall include the total amount and the amounts shall be marked as follows: advance amounts and the rest of amount, that give the total amount.

3.1.2.4 The Parties declare that the Service fee set out in clause 3.1.1 may increase after the conclusion of the Agreement due to the rapid changes of the economy and the increased inflation rate, not including the amount of the fee.

The Parties state that if the costs of related services of the Invitee increase after the conclusion of this Agreement for the reasons set out above, to correct these costs in the future in consultation with the Organiser and may amend the contract after an itemised discussion of the costs already incurred for each cost item. The Invitee have to justify the additional costs with an invoice.

3.1.2.5. The Invitee shall repay the advance payments in case of cancellation of the Programme due to the fault of the Participation within 2 days after the date of the cancellation of the Programme. If the Invitee notifies the Organizer about the cancellation of the Programme within 14 days before the starting date of the Programme – in addition to repayment of the full amount of the advances paid, - it shall pay 50% of the fee as a penalty stated in Clause 3.1.1. above. If the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, including the cancellation of the Programme by the Invitee under this Clause, that constitutes a material breach of contract on the part of the Invitee

3.1.2.1. A Szervező a Vállalkozási díjat 2 (két) részletben fizeti meg a Meghívott számlája ellenében – amelyet a **Meghívott legkésőbb a fizetési határidő előtt 8 (nyolc) nappal küld meg** a Szervező részére – banki átutalással a Meghívott alábbi bankszámlájára:

RAFFAELLO SANZIO APS

Bank: BANCA POPOLARE EMILIA ROMAGNA

IBAN: IT 82 D05387 23901 0000000 16387

BIC/SWIFT: BPMO IT22XXX

3.1.2.2. A Szervező az első részletet, azaz **nettó € 14 925** eurót fizet meg előlegként a Meghívottnak 2023 február 28-ig, a Meghívott előlegszámlája ellenében.

3.1.2.3. A Szervező a második részletet, azaz **nettó € 14 925** eurót a Program utolsó napját követő tíz napon belül fizeti meg a Meghívott végszámlája ellenében, amelyen a magyar szabályozás alapján szükséges a Vállalkozási díj teljes összegét feltüntetni, az alábbiak szerint: előleg és a fennmaradó összeg, amely együttesen a teljes összeg.

3.1.2.4. Felek kijelentik, hogy a 3.1.1 pontban megállapított vállalkozási díj mértéke napjaink gazdasági helyzetének folyamatos változása és az infláció mértékének fokozott emelkedése miatt a szerződés megkötését követően emelkedhet, ide nem értve a honorárium összegét.

Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben Meghívottnak jelen szerződés megkötését követően a szolgáltatások teljesítésével kapcsolatos költségei a fent meghatározott okokból kifolyólag emelkednek, ezen költségek korrigálására a jövőben Szervezővel egyeztetnek, és az egyes költségtételekhez kapcsolódó, már felmerült költségek tételes egyeztetését követően szerződésmódosítást hajthatnak végre. Meghívott a többletköltségeit minden esetben számlával köteles igazolni.

3.1.2.5. Amennyiben a Program a Meghívott hibájából elmarad, a Meghívott köteles a Szervező részére visszafizetni a megfizetett előlegek összegét a Program lemondását követő 2 napon belül. Amennyiben a Meghívott a Program lemondásáról a Program kezdete előtti 14 napon belül értesíti a Szervezőt – a megfizetett előlegek teljes összegének visszafizetésén felül –, köteles a fenti 3.1.1. pontban meghatározott Vállalkozási díj 50%-át megfizetni a Szervező részére kötbér jogcímen. Amennyiben a Program a Meghívott hibájából, neki felróható bármilyen okból részben vagy egészben meghiúsul, ideértve a Programnak a Meghívott általi jelen pont szerinti lemondását, az a Meghívott részéről súlyos szerződésszegésnek minősül,

and the Organizer may claim any damages – in addition to the above – suffered in relation to the cancellation of the Programme.

3.2. EXPENSES

The Organizer agrees to bear the following expenses in a manner that the Organizer in cooperation with the Organizer shall organize, arrange, and pay for the following:

- items provided by the Organizer for the implementation of the Programme as described in Clause 1.4 of this Agreement;
- internal transportation in Hungary;
- accommodation for the Invitee as follows in the Rooming list:
 - 20 May 2023 – 1 person, 1 single room
 - 21 May 2023 – 10 people, 10 single rooms
 - 22 May 2023 – 10 people, 10 single rooms
 - 23 May 2023 – 11 people, 11 single rooms
 - 24 May 2023 – 10 people, 10 single rooms
 - 25 May 2023 – 9 people, 9 single rooms

3.3. The Invitee shall not be entitled to or request any further consideration or royalties from the Organizer more than the fee and the expenses as specified herein in connection with the performance of this Agreement, i.e., in relation to the organization and implementation of the Programme, the Services described, and the license as granted herein.

4. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. Parties hereby state that this Agreement shall enter into force upon the execution thereof and shall be valid and effective for a definite period until the last day of the month following the end of the Theatre Olympics 2023 (hereinafter: **"Fixed term"**).

4.2. Upon the expiry of the Fixed Term this Agreement terminates. The license to the extent set out in this Agreement (and the rights and obligations of the Parties beyond the scope of the cooperation) shall survive the termination of the cooperation obligations of this Agreement and shall continue to be enjoyed by the Organizer and binding the Parties.

4.3. This agreement may be terminated anytime upon the mutual agreement of the Parties.

4.4. Organizer may terminate this agreement any time, without providing the reason for the termination, with

és a Szervező jogosult a Meghívottal szemben a Program lemondásával összefüggésben felmerült kárait érvényesíteni.

3.2. KÖLTSEGEK

A Szervező vállalja a következő költségek viselését oly módon, hogy a Főszervező a Szervezővel együttműködve megszervezi, elintézi és kifizeti az alábbiakat:

- a jelen Megállapodás 1.4. pontjában írt, a Program megvalósításához a Szervező által biztosítottak;
- belső közlekedés Magyarországon;
- a Meghívott szállása az alábbiak szerint:

Szálláslista:

- 2023 május 20 – 1 főnek, 1 egyágyas szoba
- 2023 május 21 – 10 főnek, 10 egyágyas szoba
- 2023 május 22 – 10 főnek, 10 egyágyas szoba
- 2023 május 23 – 11 főnek, 11 egyágyas szoba
- 2023 május 24 – 10 főnek, 10 egyágyas szoba
- 2023 május 25 – 9 főnek, 9 egyágyas szoba

3.3. A Meghívott a jelen Szerződés teljesítésével, azaz a Program megszervezésével és megvalósításával, a Szolgáltatásokkal és a felhasználási engedéllyel kapcsolatban a jelen pontban meghatározott díjon és költségeken felül további ellenszolgáltatásra, díjazásra vagy jogdíjra nem jogosult és azt Szervezővel szemben nem is érvényesíthet.

4. A MEGÁLLAPODÁS IDŐTARTAMA ÉS MEGSZŪNÉSE

4.1. Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és a 2023. évi Színházi Olimpia befejezését követő hónap utolsó napjáig tartó határozott időre jön létre (a továbbiakban: **"Határozott idő"**).

4.2. A jelen Megállapodás a Határozott idő lejártával megszűnik. A jelen Megállapodásban rögzített terjedelmű vagyoni felhasználási jogosultság (valamint az együttműködés hatályán túl is a felekre vonatkozó jogok és kötelezettségek) a Megállapodás együttműködésre vonatkozó kötelezettségek megszűnését követően is megilletik a Szervezőt, illetve a terheli a Feleket.

4.3. A jelen Megállapodás bármikor megszüntethető a Felek közös megegyezésével.

4.4. A Szervező jogosult a jelen szerződést bármikor, indoklás nélkül felmondani, azzal, hogy a Szervező

that the Organizer shall reimburse the certified costs of the Invitee incurred until the date of such termination.

4.5. In case either Party materially breaches this agreement, and this is not cured within 15 days of the respective written notice of the other party, than the other party shall be entitled to terminate this agreement with a unilateral written statement with immediate effect.

4.6. A default of more than 15 days with the payment of the Service Fee shall be deemed a material breach of contract on the part of the Organizer, whereas among others, the failure of due performance of the services as specified herein and the cancellation of the Programme, or if the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, and the breach of confidentiality shall be deemed a material breach of contract on the part of the Invitee. Unauthorized use of the Intellectual Property constitutes a serious breach of contract on the part of each party. In case of termination with immediate effect, the innocent Party may also claim any damages suffered in relation to the material breach of contract.

4.7. The Organizer is entitled to terminate the Agreement with a unilateral written statement with immediate effect if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry will be concluded but the Organizer and the Chief-Organizer do not receive all or part of the funding to organize the Theatre Olympics 2023, or if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry terminates for any reason. In the event of the termination of the Agreement under this Clause, Organizer shall not have any obligation to indemnify, compensate the Invitee or any of its contributors, or pay any other fees thereto and with signing this Agreement Invitee hereby waives any rights it may have to bring a legal action or assert a claim in relation thereto.

4.8. In the event of the termination of this Agreement the Parties shall settle their payments with each other.

5. CONFIDENTIALITY

Parties shall regard any information received in relation to the other party and their partners during the performance of this Agreement, also including the subject-matter of the agreement and the remuneration thereof, as business secret, and Parties may solely disclose any such information to any third parties in

köteles megtéríteni a Meghívottnak a megszűnés időpontjáig felmerült igazolt költségeit.

4.5. Amennyiben valamelyik fél a jelen Szerződést súlyosan megszegi, és ezt a másik Fél erre vonatkozó írásbeli értesítését követő 15 napon belül nem orvosolja, a másik Fél jogosult a jelen Szerződést egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatállyal felmondani.

4.6. A Szervező részéről súlyos szerződésszegésnek minősül a Vállalkozási díj megfizetésének 15 napot meghaladó késedelme, míg a Meghívott részéről súlyos szerződésszegésnek minősül többek között a jelen Szerződés szerinti Szolgáltatások hibás teljesítése, a Program lemondása vagy amennyiben a Program a Meghívott hibájából, neki felróható bármilyen okból részben vagy egészben meghúsul és a titoktartás megsértése. A Szellemi alkotások jogosulatlan felhasználása mindkét fél részéről súlyos szerződésszegésnek minősül. Azonnali hatályú felmondás esetén a vétlen fél jogosult a súlyos szerződésszegéssel kapcsolatban felmerült kárait érvényesíteni.

4.7. A Szervező jogosult a Megállapodást egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatállyal felmondani, ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés létrejön, de a Szervező és a Főszervező nem kapja meg a 2023. évi Színházi Olimpia megrendezéséhez szükséges finanszírozás egészét vagy egy részét, vagy ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés bármely okból megszűnik. A Megállapodás jelen pont szerinti megszűnése esetén a Szervező nem köteles a Meghívottat vagy bármely közreműködőjét kártalanítani, részükre kártérítést vagy bármilyen más díjat fizetni, és a jelen Megállapodás aláírásával a Meghívott kifejezetten lemond minden olyan jogáról, hogy ezzel kapcsolatban eljárást indítson vagy követelést érvényesítsen.

4.8. A jelen Megállapodás megszűnése esetén a Felek kötelesek egymással elszámolni.

5. TITOKTARTÁS

A Felek üzleti titoknak tekintik a jelen megállapodás teljesítése során a másik félről, illetve üzleti partnereiről tudomásukra jutott minden információt, ideértve a megállapodás tárgyát és a díjazást is. A jelen Megállapodás hatálya alatt, illetve annak megszűnése után a Felek kizárólag a másik fél előzetes írásbeli

any form during the term of the Agreement, and after the termination thereof, upon the prior written consent of the other party or in case of an enforceable court order.

Both the Organizer and the Invitee shall ensure that their own employees and cooperating partners comply with this confidentiality, however this circumstance shall not relieve the given Party from paying damages in case the breach of confidentiality has been caused by the behavior of an employee, agent, cooperative partner of the Party.

6. MISCELLANEOUS

6.1. No variation to this Agreement shall be effective unless in writing and signed by each party.

6.2. Parties shall send their notifications to each other under this agreement primarily in a written form, via email.

Organizer's contact person:
Name: Anna Tamási-Szekér
Email: anna.szeker@theatreolympics2023.com
Phone: +36706771725

Invitee's contact person:
Name: Gilda Biasini, Giulia Colla
Email: organizzazione.romeocastelluci@societas.es
Phone: +39 335 6350504; +39 339 2788884

Parties shall inform each other of any changes in their correspondence address forthwith. The Party in default shall bear the consequences of late notification.

Parties agree that any legal statements in relation to the content of this Agreement shall be sent in a written form and it shall be deemed sent in case the respective notification is in writing. The Party sending the notification shall be able to prove posting, unless the legal statement is contained in an email message sent from the registered email address of the other party to the above specified email address. Any notice may be delivered in person, by post, by courier (even by international courier service) to the other Party, signed for, to the address provided for the purposes of the performance of this agreement, in the lack thereof, to the address of their duly registered office, or to an address provided by the Parties in writing.

hozzájárulásával vagy végrehajtható bírósági határozat alapján hozhatják bármilyen formában harmadik fél tudomására az üzleti titoknak minősülő információkat.

Mind a Szervező, mind a Meghívott köteles gondoskodni arról, hogy alkalmazottaik és együttműködő partnereik betartsák a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettséget, azonban ez a körülmény nem mentesíti az adott Felet a kártérítés megfizetése alól abban az esetben, ha a titoktartási kötelezettség megsértését a Fél alkalmazottjának, megbízottjának, együttműködő partnerének magatartása okozta.

6. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6.1. A jelen Megállapodás kizárólag írásban, mindkét fél aláírásával módosítható.

6.2. A felek az a jelen Megállapodás szerinti értesítéseiket elsősorban írásban, e-mailben küldik meg egymásnak.

A Szervező kapcsolattartója:
Név: Tamási-Szekér Anna
E-mail: anna.szeker@theatreolympics2023.com
Telefon: +36706771725

A Meghívott kapcsolattartója:
Név: Gilda Biasini, Giulia Colla
E-mail: organizzazione.romeocastelluci@societas.es
Telefon: +39 335 6350504; +39 339 2788884

A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a levelezési címükben bekövetkezett változásról. A késedelmes értesítés következményeit a késedelembe esett Fél viseli.

Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás tartalmával kapcsolatos bármely jognyilatkozatot írásban kell megtenni, amely abban az esetben tekintendő elküldöttnek, ha az ahhoz kapcsolódó értesítés is írásban megtörténik. Az értesítést küldő Félnek kell bizonyítania a postára adást, kivéve, ha a jognyilatkozatot a másik fél regisztrált e-mail címéről a fent megadott e-mail címre küldött e-mail tartalmazza. Bármely értesítés személyesen, postai úton, futárszolgálat útján (akár nemzetközi futárszolgálattal is) a másik Fél részére aláírva, a jelen szerződés teljesítése céljából megadott címre, ennek hiányában a megfelelően bejegyzett székhely címére, vagy a Felek által írásban megadott címre kézbesíthető.

6.3. Should any provision of the Agreement be invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the rest of the Agreement.

6.4 Neither Party shall be entitled to assign, transfer their obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other party.

6.5 Neither Party shall incur liability in relation to the other Party in the event of a failure to perform any of its obligations hereunder directly or indirectly caused by circumstances beyond the relevant Party's reasonable control (Force Majeure). Party suffering the Force Majeure Event shall notify the other party immediately and take all reasonable steps to alleviate the effects of the Force Majeure Event. If the Force Majeure Event continues for more than 2 (two) weeks, then either party can elect to terminate this agreement by 15 (fifteen) days' notice in writing addressed to the other party.

Parties declare that they regard the COVID-19 pandemic and the war in Ukraine as a Force Majeure Event. In case the preparatory works, the rehearsals or the Programme being the subject-matter of the Agreement, fails to happen due to any prohibition order by any authority (quarantine, curfew etc.) or out of any other reason related to the COVID-19 pandemic or the war in Ukraine, also including when the Organizer decides to terminate or postpone the preparatory works, the rehearsals of the Programme due to events above, then this shall be considered by the Parties as an unforeseeable event outside of the Parties' control under s 6:142 of the Hungarian Civil Code (force majeure), therefore each Party shall bear their own loss and they may not bring any legal actions or assert any claims against each other in relation thereto.

6.6 This Agreement is drafted in English and Hungarian languages. In case of any discrepancies between the two versions of the Agreement, the English version shall prevail.

6.7 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Hungary and especially in accordance with the Hungarian Civil Code and Act of LXXVI of 1999 on copyright. Furthermore, the Parties submit to the jurisdiction of the Hungarian Courts with competence.

6.8 Any dispute arising from or related to this Agreement shall be notified in writing by each Party to

6.3. Amennyiben a Megállapodás bármely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen, az nem érinti a Megállapodás többi részének érvényességét.

6.4 Egyik fél sem jogosult a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségeit harmadik félre átruházni.

6.5 Egyik Fél sem felel a másik Féllel szemben abban az esetben, amennyiben a jelen Szerződésben foglalt bármely kötelezettségének teljesítése közvetlenül vagy közvetve az érintett Fél ésszerű befolyásán kívül eső körülmény miatt nem teljesül (Vis maior). A Vis maior eseményt elszenvedő Fél köteles haladéktalanul értesíteni a másik Felet, és minden ésszerű intézkedést megtenni a Vis maior esemény hatásainak enyhítése érdekében. Amennyiben a Vis maior esemény több mint 2 (két) hétig tart, bármelyik fél dönthet úgy, hogy a másik félhez intézett írásbeli felmondással, 15 (tizenöt) napos felmondási idővel felmondja a jelen Megállapodást.

A Felek kijelentik, hogy a COVID-19 világjárványt és az ukrajnai háborút Vis maior eseménynek tekintik. Amennyiben a Megállapodás tárgyát képező előkészítő munkálatokra, a próbákra vagy a Programra hatósági tilalom (járványügyi zárlat, kijárási tilalom stb.) okán vagy a COVID-19 világjárvánnyal vagy az ukrajnai háborúval összefüggő bármely egyéb okból nem kerülhet sor, ideértve azt is, ha a Szervező a fenti események miatt dönt az előkészítő munkálatok, a próbák vagy a Program leállításáról vagy elhalasztásáról, úgy azt a Felek a Polgári Törvénykönyv 6:142. §-a alapján mindegyik Fél ellenőrzési körén kívül eső előre nem látható körülménynek (Vis maior) tekintik, melyből eredően mindkét Fél viseli a saját kárát és egymással szemben igényt vagy követelést nem érvényesítenek.

6.6 A jelen Megállapodás angol és magyar nyelven készült. A megállapodás angol és magyar változata közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

6.7. A jelen megállapodásra és annak értelmezésére a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyv és a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény rendelkezései irányadók. A Felek alávetik magukat továbbá a hatáskörrel rendelkező magyar bíróságok illetékességének.

6.8 A jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos bármely vitás kérdésről a Felek írásban

the other Party and the Parties shall use their best endeavors to settle the dispute on an amicable basis within fifteen (15) days from the date of receipt of the notification.

6.9 This Agreement and the annexes thereto contains the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have agreed this Agreement to be executed by their duly authorized officers as of the date referred to the above.

Budapest, 2022. 12.20.



By: VIDUYANIKY ATTILA
Name / Név

értesítik a másik Felet, és a Felek kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy a vitát az értesítés kézhezvételétől számított tizenöt (15) napon belül peren kívül, egymás közötti egyeztetés útján rendezzék.

6.9 A jelen Megállapodás és mellékletei tartalmazzák a felek közötti teljes megállapodást a jelen megállapodás tárgyában.

FENTIEK HITELEÜL a Felek megállapodnak abban, hogy a jelen megállapodást az általuk felhatalmazott személy a képviselőjükben a lenti napon aláírja.

Budapest, 2022.12.20.

Raffaello Sanzio APS
C.te del Volontariato, 22
47521 CESENA (FC)
Tel. 0547-25566 / Fax 0547 25560
P. IVA / Cod. fisc. 02080370402

.....
Invitee/ Meghívott

By: ROMEO CASTELLUCCI
Name / Név

Annex 1 Rider of the Programme
Shall be added later by the Invitee.

Annex 2 Participants rider

Annex 3 Promotional Guidelines
Shall be added later by the Invitee.

1. sz. melléklet Technikai rider
A Szervező később csatolja.

2. számú melléklet Résztvevői lista

3. sz. melléklet Promóciós irányelvek
A Szervező később csatolja.

2023.07.06. 10:00:00
Egyetemes Magyar
Kézisport Szövetség
www.emk.hu

